

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(581)**

1978

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 581:
Composants électromécaniques pour
équipements électroniques

**Advance edition of the
International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 581:
Electromechanical components for
electronic equipment

**Предварительное издание
Международный Электротехнический Словарь**

Глава 581:
Электромеханические компоненты для
электронной аппаратуры



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(581): 1978

Withdrawn

**NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD**

**CEI
IEC
50(581)**

1978

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ**

**Edition anticipée du
Vocabulaire Electrotechnique International**

**Chapitre 581:
Composants électromécaniques pour
équipements électroniques**

**Advance edition of the
International Electrotechnical Vocabulary**

**Chapter 581:
Electromechanical components for
electronic equipment**

**Предварительное издание
Международный Электротехнический Словарь**

**Глава 581:
Электромеханические компоненты для
электронной аппаратуры**

© CEI 1978 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

X

Documents
Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
Préambule	V
Préface	V
Note explicative	VIII

SECTIONS

581-01 à 581-05 Termes généraux

581-01	Généralités sur les composants	1
581-02	Parties de composants et leurs particularités	1
581-03	Particularités techniques	7
581-04	Propriétés des composants intéressant le remplacement	14
581-05	Accessoires périphériques	16

581-06 à 581-09 Termes relatifs aux connecteurs

581-06	Composants	20
581-07	Parties de composants et leurs particularités	28
581-08	Particularités techniques	37
581-09	Accessoires périphériques	41

581-10 à 581-12 Termes relatifs aux interrupteurs

581-10	Composants	43
581-11	Parties de composants et leurs particularités	46
581-12	Particularités techniques	49

CONTENTS

	Page
Foreword	VI
Preface	VI
Explanatory note	VIII

SECTIONS

581-01 to 581-05 General terms

581-01	Components general	1
581-02	Parts of components and their features	1
581-03	Technical features	7
581-04	Component replacement features	14
581-05	Peripheral items	16

581-06 to 581-09 Terms related to connectors

581-06	Component terms	20
581-07	Parts of components and their features	28
581-08	Technical features	37
581-09	Peripheral items	41

581-10 to 581-12 Terms related to switches

581-10	Components	43
581-11	Parts of components and their features	46
581-12	Technical features	49

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	Стр. VII
Введение	VII
Пояснение	VIII

Раздел

581-01 – 581-05 Общие термины

581-01	Общие термины, относящиеся к компонентам	1
581-02	Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам	1
581-03	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	7
581-04	Термины, относящиеся к взаимозаменяемости и монтажу компонентов	14
581-05	Термины, относящиеся к вспомогательным деталям	16

581-06 – 581-09 Термины, относящиеся к соединителям

581-06	Термины, относящиеся к соединителям (компонентам)	20
581-07	Термины, относящиеся к деталям соединителей и их характеристикам	28
581-08	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	37
581-09	Термины, относящиеся к вспомогательным деталям	41

581-10 – 581-12 Термины, относящиеся к переключателям

581-10	Термины, относящиеся к переключателям (компонентам)	43
581-11	Термины, относящиеся к деталям переключателей и их характеристикам	46
581-12	Термины, относящиеся к техническим характеристикам	49

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 581: COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES
POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Le présent fascicule fait partie de la publication 50 de la CEI, Vocabulaire Electrotechnique International (V.E.I.) dont il constitue le chapitre 581; Composants électromécaniques pour équipements électroniques.

Un premier projet fut révisé par le Comité d'Etudes N° 48, Composants électromécaniques pour équipements électroniques, à Leningrad en septembre 1971, qui a décidé sa diffusion suivant la règle des Six mois.

Après révisions complémentaires par le Groupe de Travail 1 du Comité d'Etudes N° 48; réuni à Las Palmas, un nouveau document a été diffusé en mai 1972.

Réuni à Genève en octobre 1972, le Groupe de Travail 3 du Comité d'Etudes N° 48 a révisé ce document et des observations ont été reçues des Comités nationaux: canadien, allemand et suédois. Compte tenu de ces observations et après une mise au point rédactionnelle, un document final a été diffusé suivant la règle des Six mois en février 1975.

Un projet de termes et définitions additionnels a été diffusé par le Comité d'Etudes N° 48; il a été discuté à Londres en 1973 ainsi que les observations reçues, et sa diffusion, suivant la règle des Six mois, a été décidée. Ce document a été approuvé en juillet 1976 par les Comités nationaux.

Il a été décidé que le projet original et les termes additionnels seraient fusionnés pour faire paraître l'ensemble comme chapitre 581 du V.E.I., après remise en forme et modifications rédactionnelles réalisées conjointement par le Comité de rédaction du Comité d'Etudes N° 48 et le Secrétariat du Comité d'Etudes N° 1.

Ce chapitre ne contient que les termes se référant au domaine d'activité du Comité d'Etudes N° 48. Les termes généraux et spéciaux qui sont décrits dans d'autres publications n'y sont pas compris.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication:

Allemagne	Italie
Belgique	Norvège
Canada	Pologne
Danemark	Roumanie
Espagne	Suède
Etats-Unis d'Amérique	Suisse
Finlande	Turquie
France	Union des Républiques
Hongrie	Socialistes Soviétiques
Israël	Yougoslavie

Le présent fascicule, ne comportant pas les termes néerlandais, est pour cette raison publié en édition anticipée (voir page VIII).

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 581: ELECTROMECHANICAL COMPONENTS
FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

This booklet is part of IEC Publication 50: International Electrotechnical Vocabulary (I.E.V.), of which it constitutes Chapter 581: Electromechanical Components for Electronic Equipment.

A first draft was revised by Technical Committee No. 48, Electromechanical Components for Electronic Equipment, in Leningrad in September 1971, and a decision was taken to circulate it under the Six Months' Rule.

After further revisions had been made by Working Group 1 of Technical Committee No. 48, during a meeting in Las Palmas, a new document was circulated in May 1972.

At a meeting in Geneva in October 1972, Working Group 3 of Technical Committee No. 48 revised this document and comments were received from the Canadian, German and Swedish National Committees. These comments having been taken into account and the necessary editorial improvements having been made, a final document was circulated under the Six Months' Rule in February 1975.

A draft containing additional terms and definitions was circulated by Technical Committee No. 48; it was discussed in London in 1973, together with the comments received, and it was decided to circulate it under the Six Months' Rule. This document was approved by the National Committees in July 1976.

It was decided that the original draft and the additional terms should be combined together to form Chapter 581 of the I.E.V., the necessary editorial preparation and amendments to be carried out jointly by the Editing Committee of Technical Committee No. 48 and the Secretariat of Technical Committee No. 1.

This chapter contains only the terms relating to the scope of Technical Committee No. 48. General and special terms which are described in other publications have not been included.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Belgium	Poland
Canada	Romania
Denmark	Spain
Finland	Sweden
France	Switzerland
Germany	Turkey
Hungary	Union of Soviet Socialist Republics
Israel	United States of America
Italy	Yugoslavia
Norway	

This booklet, which does not include the terms in Dutch, is for this reason published as an advance edition (see page VIII).

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 581: ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ
ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают с возможной точностью международную точку зрения по рассматриваемым вопросам.
- 2) Эти решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли текст рекомендации МЭК в качестве своих национальных стандартов, насколько позволяют условия каждой страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами должны быть, по возможности, четко изложены в стандартах.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий документ является частью Публикации 50 «Международный электротехнический словарь» МЭК, представляющей собой главу 581 «Электромеханические компоненты для электронной аппаратуры».

Первый проект обсуждался техническим комитетом 48 на совещании в Ленинграде в сентябре 1971 г., на котором было решено разослать его по Правилу 6-ти месяцев.

После дополнительного рассмотрения данного проекта рабочей группой 1 технического комитета 48 на совещании в Лас-Палмасах в мае 1972 г. был разослан новый документ.

Рабочая группа 3 технического комитета 48 рассмотрела данный документ на совещании в Женеве в октябре 1972 г., а также полученные замечания от национальных комитетов Канады, Германии и Швеции. С учетом этих замечаний и после внесения редакционных поправок окончательный проект документа был разослан по Правилу 6-ти месяцев в феврале 1975 г.

Проект, содержащий дополнительные термины и определения и разосланный техническим комитетом 48, обсуждался в Лондоне в 1973 г. с учетом полученных замечаний. Было решено разослать его на рассмотрение по Правилу 6-ти месяцев. Данный документ был принят национальными комитетами в июле 1976 г.

Было решено, что первоначальный проект и дополнительные термины будут объединены в главу 581 МЭС после того, как редакционный комитет технического комитета 48 и секретариат технического комитета 1 совместно отредактируют их.

Данная глава включает только термины, относящиеся к сфере деятельности технического комитета 48. Специальные и общие термины, приведенные в других публикациях, в данный документ не включены.

За принятие данной Публикации проголосовали следующие страны:

Бельгия
Венгрия
Дания
Германия
Израиль
Испания
Италия
Канада
Норвегия
Польша

Румыния
Соединенные Штаты Америки
Союз Советских Социалистических
Республик
Турция
Финляндия
Франция
Швейцария
Швеция
Югославия

Настоящий документ не включает терминов голландского языка и поэтому публикуется как предварительное издание (см. стр. VIII).

NOTE EXPLICATIVE

Les éditions anticipées du V.E.I. doivent permettre de publier sans perte de temps les travaux de terminologie dont la parution risquerait sans cela d'être retardée, et en particulier ceux qui ne s'inscrivent pas exactement dans le plan général du V.E.I., par exemple chapitres incomplets, vocabulaires débordant du cadre d'un chapitre normal, ou travaux relatifs à des domaines très évolutifs. Les éditions anticipées peuvent, dans certains cas, être incomplètes, notamment en ce qui concerne la version russe ou les termes dans les langues additionnelles lorsque ces informations ne sont pas disponibles au moment de l'impression.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of I.E.V. advance editions is to permit the issue without loss of time of terminology work whose publication would otherwise be delayed and, in particular, work which does not exactly correspond to the general plan of the I.E.V.; for example, incomplete chapters, vocabularies extending beyond the framework of a normal chapter or work relating to rapidly evolving fields. Advance editions may, in certain cases, be incomplete, particularly as regards the Russian text and the terms in the additional languages, when the appropriate information is not available at the time of printing.

ПОЯСНЕНИЕ

Предварительное издание МЭС имеет целью обеспечить выход в свет без потери времени тех работ по терминологии, публикация которых иначе задержалась бы, в частности, разделов, не точно соответствующих общему плану издания МЭС. Например, неполные главы, части, выходящие за рамки нормальной главы, или разделы, относящиеся к быстро развивающимся областям техники. Предварительное издание может быть в некоторых случаях неполным в части русской версии или терминов, касающихся дополнительных языков, если соответствующая информация отсутствует к моменту издания.

Withdrawal

CHAPITRE 581 — COMPOSANTS ÉLECTROMÉCANIQUES POUR ÉQUIPEMENTS ÉLECTRONIQUES

CHAPTER 581 — ELECTROMECHANICAL COMPONENTS FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

ГЛАВА 581 : ЭЛЕКТРОМЕХАНИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ДЛЯ ЭЛЕКТРОННОЙ АППАРАТУРЫ

SECTIONS 581-01 À 581-05: TERMES GÉNÉRAUX SECTIONS 581-01 TO 581-05: GENERAL TERMS РАЗДЕЛЫ 581-01 ДО 581-05 : ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

Section 581-01: Généralités sur les composants Section 581-01: Components general

Раздел 581-01: Общие термины, относящиеся к компонентам

581-01-01

composant antidéflagrant

Composant capable de résister à une explosion interne sans la propager extérieurement à l'environnement spécifié.

explosion-containing component

A component which is capable of containing an internal explosion without causing an explosion in a surrounding specified explosive environment.

компонент взрывостойкий

Компонент, способный дефилировать внутренний взрыв, не вызывая взрыва в определенной взрывоопасной окружающей среде.

druckfest gekapseltes Bauelement

composante antideflagrante
composante antideflagrante
element ognioszczelny
explosionsskyddande komponent

581-01-02

composant résistant à l'explosion

Composant capable de fonctionner normalement à l'intérieur d'un environnement explosif et ne provoquant pas d'explosion quand il est accouplé ou désaccouplé en charge.

explosion-proof component

A component which is capable of normal operation within a specified explosive environment and will not cause an explosion when it is operated, mated or unmated while under load.

компонент взрывобезопасный

Компонент, способный нормально работать в определенной взрывоопасной среде, не вызывая взрыва при сочленении или расчленении под токовой нагрузкой.

explosionssgeschütztes Bauelement

composante resistente a la explosión
composante resistente all'esplosione
element przeciwybuchowy
explosionssäker komponent

Section 581-02: Parties de composants et leurs particularités Section 581-02: Parts of components and their features

Раздел 581-02: Термины, относящиеся к деталям компонентов и их характеристикам

581-02-01

contact

Élément conducteur d'un composant qui s'accouple avec un élément correspondant pour assurer le passage du courant.

contact

The conductive element in a component which mates with a corresponding element to provide an electrical path.

контакт

Токопроводящая деталь компонента, которая соединяется с соответствующим элементом, чтобы обеспечить прохождение электрического тока.

Kontaktelement

contacto
contatto
styk
kontakt(element)

581-02-02

contact jumelé

Contact plat comportant une fente longitudinale et dont les deux branches appliquent des forces de contact dans la même direction.

bifurcated contact

A flat contact with a lengthwise slot, the two arms of which apply contact force in the same direction.

контакт раздвоенный

Плоский контакт с продольным вырезом, оба плечика которого оказывают контактное давление в одном направлении.

geschlitzter Kontakt
contacto gemelo
contatti gemellati
styk bliźniaczy
tvillingkontakt

581-02-03

contact sabre

Contact massif de section rectangulaire, comportant (habituellement) un chanfrein côté accouplement.

blade contact

A solid contact with a rectangular cross-section, usually with a chamfered mating edge.

контакт ножевой

Штыревой контакт с прямоугольным поперечным сечением, обычно со скошенной заходной кромкой.

Messer-Kontakt
contacto sable
contatto a lama
styk nożowy
bladkontakt

581-02-04

contact concentrique

Ensemble de contacts disposés coaxialement par un assemblage mécanique unique et qui établissent des circuits indépendants.

concentric contact

A set of coaxial contacts providing independent circuits through a single mechanical assembly.

контакт коаксиальный

Комплект соосных контактов, образующий независимые цепи за счет одного механического узла.

konzentrischer Kontakt
contacto concéntrico
contatto concentrico
styki współosiowe
koncentrisk kontakt

581-02-05

contact à sertir

Contact dont le fût est destiné à être sertir.

crimp contact

A contact having a conductor barrel designed to be crimped.

контакт под обжатие

Контакт, имеющий хвостовик в виде втулки для присоединения проводника обжатием.

Crimpkontakt
contacto de engarce
contatto a crimpare
styk do zagniatania
pressförbindningskontakt

581-02-06

contact pour soudure à la vague

Contact dont la sortie est destinée à être soudée à la vague.

dip-solder contact flow solder contact (deprecated)

A contact with a termination intended to be bath-soldered.

контакт для пайки методом погружения

Контакт, вывод которого предназначен для пайки методом погружения в ванну.

Tauchlöt-Kontakt
contacto para soldadura por ola
contatto per saldatura ad onda
styk do lutowania kąpielowego
dopplödningskontakt



Documents

Document Sharing Hub

581-02-07

contact femelle

Contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces intérieures et qui accepte l'introduction d'un contact mâle.

female contact
socket contact (deprecated)

A contact intended to make electrical engagement on its inner surface and which will accept entry of a male contact.

контакт гнездовой

Контакт, предназначенный для ввода штыревого контакта и обеспечения электрического контактирования с ним своей внутренней поверхностью.

weiblicher Kontakt
contacto hembra
contacto femmina
styk gniazdowy
honkontakt

581-02-08

contact à filtre

Contact muni d'un filtre pour éliminer certaines fréquences.

filter contact

A contact with filter to discriminate against certain frequencies.

контакт с фильтром

Контакт, снабженный фильтром и не пропускающий определенные частоты.

Filter-Kontakt
contacto filtro
contacto con filtro
styk filtrowy
kontakt med filter

581-02-09

contact principal

Contact spécifique d'un interrupteur auquel le circuit de charge extérieur est connecté.

main contact

A specific contact of a switch to which the external load circuit is connected.

контакт главный

Контакт переключателя, к которому подключается цепь внешней нагрузки.

Haupt-Kontakt
contacto principal
contacto principale
styk główny
huvudkontakt

581-02-10

contact mâle

Contact destiné à établir la liaison électrique sur ses faces extérieures et qui peut pénétrer dans un contact femelle.

male contact
pin contact (deprecated)

A contact intended to make electrical engagement on its outer surface and which will enter a female contact.

контакт штыревой

Контакт, предназначенный для ввода в гнездовой контакт и обеспечивающий контактирование по своей внешней поверхности.

männlicher Kontakt
contacto macho
contacto maschio
styk wtykowy
hankontakt

581-02-11

contact élastique

Contact ayant des propriétés élastiques assurant une force sur la surface d'accouplement.

resilient contact
spring contact (deprecated)

A contact having elastic properties to provide a force to its mating part.

контакт упругий

Контакт, обладающий пружинящими свойствами, которые позволяют создавать усилие на сочленяемой с ним части.

federnder Kontakt
contacto elástico
contacto elastico
styk sprężysty
fjädrande kontakt

581-02-12

contact à enclenchement

Contact à pousser dans lequel la rétention est établie à l'aide d'une déformation de la zone de contact produisant un positionnement axial.

snap-on contact

A push-on contact in which retention is achieved by means of a deformation of the contact area which provides positive axial location.

контакт с фиксацией

Вставной контакт, в котором удержание достигается путем деформации контактной площадки, обеспечивающей точное осевое положение.

Steckhülse mit Rastung
contacto de conexión
contatto ad agganciamento
styk dociskowy
snäppkontakt

581-02-13

contact à souder

Contact destiné à la fixation d'un conducteur par soudure.

solder contact

A contact designed for the attachment of the conductor by solder.

контакт под пайку

Контакт, предназначенный для соединений с проводником с помощью пайки.

Löt-Kontakt
contacto para soldar
contatto a saldare
styk do lutowania
lödkontakt

Note. — Ces contacts peuvent comprendre, notamment, les types suivants:

- a) le fil est entouré par la sortie: fût, godet, coupe, puits, etc.
- b) le fil entoure la sortie: poteau, borne, queue, etc.
- c) le fil passe à travers la sortie: œillet, crochet, etc.
- d) aucun fil n'est mis en œuvre comme dans les applications pour circuits imprimés: poteau, queue, etc.

Note. — These contacts may assume but are not limited to the following types:

- a) the wire is surrounded by the terminal, barrel, bucket, cup, well, etc.
- b) the wire surrounds the terminal: post, stand-off, tag etc.
- c) the wire passes through the terminal: eyelet, hook, etc.
- d) no wire is involved, as in printed circuit applications: post spill, tail, etc.

Примечание. — Эти контакты могут относиться к следующим типам, хотя и не ограничиваться ими:

- a) провод охвачен выводом: гильза, втулка, чаша и т. д.;
- b) провод охватывает вывод: штифт, наконечник, клемма и т. д.;
- c) провод проходит через вывод: ушко, крючок и т. д.;
- d) провод не используется, как например, в печатном монтаже (штырь, штифт, лепесток и т. д.).

581-02-14

contact lyre

Contact élastique dont la forme est celle d'une lyre ou d'un diapason et dont les bras appliquent une force de contact dans des directions convergentes.

tuning fork contact

A resilient contact having a shape similar to that of a tuning fork, the two arms of which apply contact force in opposite directions.

контакт-лира

Упругий контакт, имеющий форму лиры, два плеча которого оказывают контактное давление в противоположных направлениях.

Gabel-Kontakt
contacto lira
contatto a lira
styk widlasty
gaffelkontakt

581-02-15

contact pour connexion enroulée

Contact conçu pour recevoir une connexion enroulée sans soudure.

wrap contact

A contact designed to accept a wrapped connection.

контакт под навивку

Контакт, предназначенный для присоединения провода навивкой.

Wickel-Kontakt
contacto para conexión enrollada
contatto per connessione avvolta
końcówka do okracania
virkontakt

581-02-16

zone de contact

Zone de contact entre deux contacts accouplés, deux conducteurs ou entre un conducteur et un contact, permettant le passage du courant.

contact area

The area in contact between two mated contacts, two conductors or a conductor and a contact, which provides an electrical path.

площадь контактирования

Площадь соприкосновения между двумя сочлененными контактами, двумя проводниками или проводником и контактом, обеспечивающая прохождение электрического тока.

Kontaktfläche

zona de contacto
zona di contatto
pole stycznosci;
powierzchnia styczności
kontaktaarea

581-02-17

flottement d'un contact

Degré de liberté de mouvement d'un contact dans un composant.

contact float

The permitted free movement of a contact in a component.

плавание контакта

Допустимое свободное перемещение контакта в компоненте.

Kontaktspiel

flotación de un contacto
fluttuazione di un contatto
luz stykowy
kontaktspel

581-02-18

barrière par contournement

Configuration de l'isolant, profilé en creux ou en relief pour augmenter la ligne de fuite entre faces conductrices.

insulation barrier

A raised or recessed configuration of the insulator to increase creepage distance between conducting surfaces.

барьер изоляционный

Выступ или углубление на поверхности изолятора для увеличения пути утечки по поверхности.

Kriechstreckenverlängerung

barrera de aislamiento
barriera d'isolamento
superficiale
bariera izolacyjna
krypströmsbarriär

581-02-19

manchon isolant

Partie d'un embout dans laquelle l'isolation du câble est tenue.

insulation grip

That part of a terminal end in which the cable insulation is secured.

зажим изоляции

Кабельный наконечник, в котором закрепляется изоляция кабеля.

Isolationshalterung

manguito aislante
manicotto isolante
uchwyt izolacji (kabla)
klammer für ledarisolering

581-02-20

support isolant

Partie d'un embout qui reçoit mais ne tient pas l'isolation du câble.

insulation support
insulation barrel (deprecated)

The part of a terminal end which accommodates but does not secure the cable insulation.

опора кабеля

Кабельный наконечник, предназначенный для размещения изоляции кабеля без ее крепления.

Isolationsunterstützung

soporte aislante
supporto isolante
obejma izolacji (kabla)
stöd för ledarisolering

581-02-21

ergot
clavette

Saillie qui s'engage dans une rainure pour guider un composant pendant l'accouplement.

key

A projection which engages with a keyway to guide a component during mating.

ключ

Выступ, который входит в паз, обеспечивая правильную ориентацию компонента при сочленении.

Schlüssel
pitón
chiave di guida — chivavetta
klucz
styrklack

581-02-22

rainure d'ergot
rampe

Fente ou rainure dans laquelle l'ergot s'engage.

keyway

A slot or groove in which a key engages.

паз ориентирующий

Паз или канавка, в которую входит ключ.

Schlüsselnut
ranura de pitón
guida — scanalatura di guida
prowadnica klucza
styrspar

581-02-23

collerette de montage

Pièce faisant saillie sur un composant et destinée à son montage sur une surface rigide.

mounting flange

A projection from a component for the purpose of attaching the component to a rigid surface.

фланец монтажный

Выступ компонента, предназначенный для крепления компонента к жесткой поверхности.

Montage-Flansch
collarín de montaje
flangia di montaggio
kolnierz
monteringsfläns

581-02-24

clip

Organe élastique qui, par déformation à l'accouplement, permet la réalisation d'une connexion.

clip

A resilient device which deflects on mating to produce a connection.

зажим контактный

Деталь из упругого материала, которая, деформируясь при сочленении, обеспечивает соединение.

Klammer
clip
clip
zatrask
klämma

581-02-25

borne pour connexion par clip

Borne destinée à permettre la réalisation d'une connexion par clip.

clip post

A termination to accept a clip connection.

вывод под зажим контактный

Вывод, обеспечивающий соединение с помощью контактного зажима.

Klammerstift
borne para conexión por clip
terminale per connessione a clip
gniazdo zatrasku
anslutningspunkt för klämma

Section 581-03: Particularités techniques

Section 581-03: Technical features

Раздел 581-03: Термины, относящиеся к техническим характеристикам

581-03-01

connexion

Jonction matérielle entre conducteurs ou contacts, destinée à assurer le passage du courant.

connection

A physical interface between conductors and/or contacts to provide an electrical path.

соединение (электрическое)

Соприкосновение поверхностей проводников и (или) контактов, обеспечивающее прохождение электрического тока.

Verbindung

conexión
connessione
połączenie (elektryczne)
förbindning

581-03-02

connexion liée

Connexion électrique entre un conducteur et une borne à arêtes vives, où le conducteur est maintenu parallèle à l'axe longitudinal de la borne et adjacent à sa face la plus large. Il est ensuite maintenu fermement sur la borne à l'aide de plusieurs tours d'un fil massif distinct enroulé autour des deux pièces. A chaque tour, le conducteur enroulé est en contact avec le conducteur lié, en y produisant une déformation, et se bloque sur au moins deux arêtes de la borne.

bound connection

An electrical connection between a wire and a sharp-cornered post in which the wire is laid parallel to the length of the post and adjacent to its wider face.

The wire is secured to the post by tightly wrapping several turns of a separated solid wire around the post and the wire to be secured. Each turn of the wrapping wire contacts the bound producing deformation in it and locks on at least two corners of the post.

соединение бандажированное

Соединение провода и вывода с острыми кромками, при котором провод размещается параллельно длине вывода по его широкой грани.

Провод крепится плотной навивкой нескольких витков прочной проволоки вокруг вывода и присоединяемого провода.

Каждый виток бандажирующей проволоки соприкасается с бандажируемым проводом, вызывая его деформацию, и закрепляется не менее чем на двух углах вывода.

gebundene Verbindung

conexión enlazada
connessione legata
połączenie (elektryczne)
owiazane
najförbindning

581-03-03

connexion sertie

Connexion obtenue par sertissage.

crimp connection

A connection made by crimping.

соединение обжимное

Соединение, выполненное обжатием.

Crimpverbindung

conexión engastada
connessione crimpata
połączenie (elektryczne)
zagniatane
pressförbindning

581-03-04

connexion post-isolée

Connexion isolée postérieurement à sa réalisation.

post-insulated connection

A connection which is insulated after it has been completed.

соединение с последующей изоляцией

Соединение, изоляция которого производится после его выполнения.

nachträglich isolierte Verbindung

conexión postaislada
connessione post-isolata
połączenie (elektryczne)
izolowane (po wykonaniu)
efterisolerad förbindning

581-03-05

connexion pré-isolée

Connexion constituée d'une extrémité pré-isolée ou d'une jonction de câble isolée, par sertissage par dessus l'isolant.

pre-insulated connection

A connection formed with an insulated terminal end or insulated cable splice by crimping through the insulation.

соединение с предварительной изоляцией

Соединение, выполненное обжатием через изоляцию изолированного хвостовика контакта или изолированной соединительной муфты.

vorisolierte Verbindung
conexión preaislada
connessione pre-isolata
połączenie (elektryczne)
skroś izolacji
förisolerad förbindning

581-03-06

connexion soudée

Connexion obtenue par soudure tendre.

solder connection

A connection made by soldering.

соединение паяное

Соединение, выполненное методом пайки.

Lötverbindung
conexión soldada
connessione saldata
połączenie (elektryczne)
lutownicze
lödförbindning

581-03-07

connexion sans soudure

Connexion obtenue par des moyens mécaniques.

solderless connection

A connection achieved by mechanical means.

соединение непаяное

Соединение, выполненное механическим способом.

lötfreie Verbindung
conexión sin soldadura
connessione senza saldatura
połączenie (elektryczne)
nielutownicze
lödfri förbindning

581-03-08

connexion liée de deux bornes

Connexion hybride formée par deux bornes rectangulaires à arêtes vives dont les côtés les plus larges sont placés l'un contre l'autre et qui sont maintenues par un fil massif enroulé serré plusieurs fois autour d'elles.

bound twin-post connection

A hybrid type of connection formed when two rectangular sharp-cornered posts are positioned with their wider faces in contact and secured by tightly wrapping several turns of solid wire around them.

соединение двух выводов бандажированное

Комбинированный тип соединения двух выводов прямоугольного сечения с острыми кромками, соприкасающихся своими широкими гранями и скрепляющихся между собой путем плотной навивки вокруг них нескольких витков прочной проволоки.

gebundene Zwillingsstift-Verbindung
conexión enlazada de dos bornes
connessione legata a due terminali
połączenie (elektryczne)
owiązane dwukońcówkowe
tvästifts najförbindning

581-03-09

connexion par soudage

Connexion faite par soudage automatique.

welded connection

A connection made by welding.

соединение сварное

Соединение, выполненное методом сварки.

Schweißverbindung
conexión por soldadura
connessione saldata
połączenie (elektryczne)
zgrzewane
svetsförbindning



Documents

Document Sharing Hub

581-03-10

connexion enroulée

Connexion obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne.

wrapped connection

A connection achieved by wrapping a solid conductor around a post.

соединение навивное

Соединение, выполненное навивкой прочного проводника на хвостовик вывода.

Wickelverbindung

conexión enrollada
connessione avvolta
połączenie (elektryczne)
okrętne
virförbindning

581-03-11

résistance de contact

Résistance électrique d'une paire de contacts accouplés dans des conditions spécifiées.

contact resistance

The electrical resistance of a mated set of contacts under specified conditions.

сопротивление контактное

Электрическое сопротивление сочлененной контактной пары в определенных условиях.

Durchgangswiderstand

resistencia de contacto
resistenza di contatto
rezystancja stykowa;
rezystancja zestykowa
övergångsresistans

581-03-12

largeur virtuelle du contact

Résultante de la largeur de la surface de contact et de toute variation de position du contact.

virtual contact width

Combination of the width of the contact face together with any positional variation of the contact.

ширина контакта эффективная

Эффективная ширина контакта представляет собой комбинацию рабочей ширины контакта и допуска на его смещение.

Kontaktbereich

Anchura virtual del contacto
larghezza virtuale del contatto
pole styczności wirtualne
skenbar kontaktbredd

581-03-13

sertissage

Connexion effectuée par sertissage.

crimp

A connection made by crimping.

обжатие (операция)

Операция соединения методом обжатия.

Crimpverbindung

engastado
crimpatura
połączenie (elektryczne)
zagniatane
pressförbindning

581-03-14

sertissage

Méthode de fixation permanente d'un raccordement à un conducteur par une pression entraînant la déformation ou la mise en forme du fût autour du conducteur afin d'établir une bonne connexion électrique et mécanique.

crimping

A method of permanently attaching a termination to a conductor by pressure deformation or by reshaping the barrel around the conductor to establish good electrical and mechanical connection.

обжатие (метод)

Метод получения неразъемного соединения посредством давления, вызывающего деформацию втулки, охватывающей проводник, с целью обеспечения электрического и механического контактов.

Crimpen

engaste
crimpatura
zagniatanie
kontaktpressning

581-03-15

engagement de contact
course des contacts

Trajet de glissement d'un contact à la surface du contact correspondant lors de l'accouplement ou du désaccouplement.

electrical engagement length

The distance a contact travels on the surface of its mating contact during engagement or separation.

длина контактирования

Расстояние, которое проходят контакты по поверхности друг друга в процессе сочленения и расчленения.

Kontaktreibweg
carrera de los contactos
corsa dei contatti
corsa di contatto
przesuw styków;
zachodzenie styków
kontaktberöringslängd

581-03-16

force de traction d'un conducteur
force d'arrachement d'un conducteur

Force nécessaire pour détruire un raccordement par séparation du conducteur et de la sortie, en exerçant une traction axiale.

conductor tensile force
conductor pull-out force

The force required to destroy a termination by separating a conductor from its terminal end by exerting an axial pull.

усилие отрыва проводника
(растягивающее)

Сила, приложенная вдоль оси, необходимая для отрыва проводника от вывода.

Leiter-Ausziehkraft
fuerza de tracción de un conductor
fuerza de arranque de un conductor
forza di strappo di un conduttore
forza di trazione di un conduttore
siła trzymania przewodu
lossdragningskraft för ledare

581-03-17

force de contact

Force qui s'exerce perpendiculairement aux surfaces des contacts accouplés.

contact force

The normal force (90°) which exists between engaged contact surfaces.

давление контактное

Нормальная сила (90°), действующая между сочлененными поверхностями контактирования.

Kontakt-Kraft
fuerza de contacto
forza di contatto
nacisk stykowy; docisk
zestykowy
kontaktkraft

581-03-18

force d'extraction d'un contact

Force axiale nécessaire pour extraire un contact amovible du corps du composant.

contact extraction force

The axial force required to extract a removal contact from a component.

усилие извлечения контактов

Сила, приложенная вдоль оси съемного контакта, необходимая для извлечения его из компонента.

Kontakt-Ausziehkraft
fuerza de extracción de un contacto
forza di estrazione di un contatto
siła wyrwania styku
kontaktutdragningskraft

581-03-19

joint hermétique

Joint dont les fuites sont inférieures ou égales à un volume spécifié par unité de temps (plus petit de plusieurs ordres de grandeur que pour une barrière d'étanchéité).

hermetic seal

A seal is hermetic when the specified rate of leakage is several orders smaller than that of a barrier seal.

уплотнение герметичное

Уплотнение, характеризующееся скоростью утечки, на несколько порядков меньшей, чем при внутреннем уплотнении.

hermetische Dichtung
junta hermética
giunzione ermetica
połączenie szczelne
hermetisk tätning

581-03-20

joint de panneau

Joint ménagé entre un connecteur et un panneau.

panel seal

A seal provided between a component and a panel.

уплотнение по панели

Уплотнение, предусмотренное между компонентом и панелью.

Dichtung am

Montageausschnitt
junta de panel
giunzione di pannello
.....
paneltätning

581-03-21

étanchéité

Aptitude d'un composant à résister à la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

sealing

The ability of a component to resist the ingress of contaminants.

герметичность

Способность компонента противостоять попаданию загрязняющих веществ.

Dichten

estanquidad
impermeabilità
szczelność
tätet

581-03-22

cosse

Partie d'un composant qui assure une connexion réutilisable.

terminal

A part of a component which provides a re-usable connection.

вывод компонента

Элемент компонента, позволяющий осуществлять многократные соединения.

Anschlußstück

terminal
terminale
końcówka
uttag

581-03-23

embout

Composant adaptable à un conducteur pour le fixer à une sortie.

terminal end

A component to be fitted to a conductor to attach it to a terminal.

наконечник кабельный

Деталь, закрепляемая на проводнике для подсоединения его к выводу компонента.

Kabelschuh

contera
terminazione
końcówka przewodowa
ledaravslutning

581-03-24

embout pré-isolé

Embout comportant un fût entouré d'un isolant sur lequel on sertit.

pre-insulated terminal end

A terminal end having a barrel with a permanent layer of insulation through which a crimp is made.

наконечник кабельный с предварительной изоляцией

Кабельный наконечник, имеющий цилиндрическую часть с нанесенной изоляцией, сквозь которую осуществляется обжатие.

vorisolierter Kabelschuh

contera preaislada
terminazione pre-isolata
końcówka przewodowa skrośna
förisolerad ledaravslutning

581-03-25

raccordement

- 1) Connexion permanente.
- 2) Pièce d'un contact, sortie ou embout, à laquelle un conducteur est normalement connecté.

termination

- 1) A permanent connection.
- 2) The part of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally connected.

.....

- 1) Неразъемное соединение.
- 2) Часть контакта, вывода компонента или кабельного наконечника, к которой обычно подсоединяется проводник.

Anschluß
unión
connessione
.....
anslutning

581-03-26

point de raccordement

Partie d'un contact, embout ou extrémité à laquelle un conducteur est ordinairement fixé.

termination point

The part of a contact, terminal of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally attached.

место подсоединения
проводника

Часть контакта, вывода компонента или кабельного наконечника, к которой обычно подсоединяется проводник.

Anschlußpunkt
punto de unión
punto di raccordo
.....
anslutningspunkt

581-03-27

système de blocage

Système incorporé à certains composants pour obtenir un blocage mécanique.

locking device

A feature incorporated in certain components to provide mechanical retention of their mating part.

замок

Устройство в некоторых компонентах, предназначенное для механического удержания соединяемой части.

Verriegelungsvorrichtung
sistema de bloqueo
sistema di bloccaggio
mechanizm blokujący
ålsanordning

581-03-28

mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total

Dispositif qui évite que l'outil de sertissage revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée.

full cycle crimp mechanism

A device of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed.

механизм блокировочный
обжимного инструмента

Устройство обжимного инструмента, предотвращающее возврат инструмента в открытое положение до завершения операции обжатия.

Auslösesperre eines
Crimpwerkzeuges
mecanismo que controla el
ciclo de engaste total
meccanismo di controllo del
ciclo totale di crimpatura
mechanizm (zagniatka)
pełnoczynnościowy
ändlågesspär

581-03-29

mécanisme de retour

Dispositif d'un outil de sertissage permettant le retour de l'outil en position ouverte quand le sertissage est terminé.

return mechanism

A device of a crimping tool to return the tool to the full open position when the crimping operation has been completed.

механизм возвратный

Устройство обжимного инструмента, предназначенное для возврата последнего в первоначальное положение по окончании процесса обжатия.

Rücksetz-Mechanismus
mecanismo de retorno
meccanismo di ritorno
mechanizm (zagniatka)
zwalniający
återföringsmekanism



Documents

Document Sharing Hub

581-03-30

orientation
codage

Système produisant une polarisation particulière empêchant l'accouplement non prévu entre eux de composants similaires lorsque, par exemple, ils sont utilisés dans un même équipement.

orientation

A system providing alternative polarization to prevent cross-mating of similar components when, for instance, used on the same equipment.

кодирование поляризационное

Предотвращение сочленения однотипных компонентов, применяемых в разных электрических цепях одной аппаратуры.

Orientierung
orientación
codifica
orientamento
system identyfikacyjny
orientering

581-03-31

polarisation
irréversibilité

Particularité permettant de prémunir des composants accouplables contre un accouplement incorrect.

polarization

Features on mating components to prevent incorrect mating.

поляризация компонентов

Предотвращение неправильного сочленения компонентов.

Polarisation
polarización
Irreversibilità
polarizzazione
identifikator
förväxlingsspärr

581-03-32

orientation de l'isolant

Position obtenue par la rotation de l'isolant dans le boîtier des connecteurs circulaires.

alternative insert position

Orientation achieved by rotating insert in circular connectors.

поляризация положением изолятора

Поляризационное кодирование, достигаемое поворотом изолятора в цилиндрических соединителях.

Orientierung durch
Verdrehen des Einsatzes
orientación del aislante
orientamento dell'isolante
identyfikator alternatywny
alternativt insatsläge

581-03-33

protecteur de contact
coquille

Partie d'un composant ou accessoire qui protège mécaniquement les sorties ou les contacts exposés.

shroud

A part of a component or an accessory which provides physical protection to otherwise exposed terminals or contacts.

кожух защитный

Часть компонента или вспомогательная деталь, обеспечивающая механическую защиту открытых выводов или контактов.

mechanischer Kontaktschutz
protector de contacto
copertura di protezione di
contatti
protezione di contatto
osłona stykochronna
krage

581-03-34

borne pour connexion enroulée

Borne destinée à recevoir une connexion enroulée.

wrap post

A termination to accept a wrapped connection.

вывод под навивку

Вывод для навивного соединения.

Wickelstift
borne para conexión
enrollada
terminale per connessione
avvolta
koniec (styku) do okręcania
virstift

581-03-35

fût d'un conducteur

Partie du contact, de la jonction ou de la borne qui reçoit le conducteur.

conductor barrel

The section of a terminal end or splice which accommodates the conductor.

втулка для крепления проводника

Часть кабельного наконечника или срезка, в которой располагается проводник.

Anschlußhülse
fuste de un conductor
fusto (di un conduttore)
szyjka końcówki
ledarhylsa

581-03-36

perçage du panneau

Trou ou groupe de trous découpés dans un panneau ou un châssis en vue du montage d'un composant.

panel cut-out

A hole or group of holes cut in a panel or chassis for the purpose of mounting a component.

отверстия установочные

Отверстие или несколько отверстий в панели или шасси для установки компонента.

Montage-Ausschnitt
taladro de panel
foratura di pannello
wycięcie montażowe
monteringshål

581-03-37

connexion par clip

Connexion faite avec un clip.

clip connection

A connection made by a clip.

соединение зажимное

Соединение, осуществляемое при помощи контактного зажима.

Klammerverbindung
conexión por clip

...
połączenie zatrzaskowe
klämförbindning

Section 581-04: Propriétés des composants intéressant le remplacement

Section 581-04: Component replacement features

Раздел 581-04: Термины, относящиеся к взаимозаменяемости и монтажу компонентов

581-04-01

montée par l'arrière
montage arrière
montage sous-châssis

Mode de montage d'un composant suivant lequel la collerette de montage est située derrière la platine support, quand on regarde le composant du côté de son accouplement.

back-mounted
rear-mounted (deprecated)
below-chassis mounted (deprecated)

A component with its mounting flange behind the mounting surface when looking at the mating face or front side of the component.

компонент, устанавливаемый с внутренней стороны панели

Компонент, монтажный фланец которого прилегает к обратной стороне монтажной панели, если смотреть на сочленяющуюся поверхность или лицевую сторону компонента.

innen befestigt
montaje posterior
montaggio a telaio
montaggio posteriore
montato posteriormente
zatablicowy
monterad bakifrån

581-04-02

monté par l'avant

Mode de montage d'un composant suivant lequel la collerette de montage est située devant la platine support quand on regarde le composant du côté de son accouplement.

front-mounted above-chassis mounted (deprecated)

A component with its mounting flange in front of the mounting surface when looking at the mating face or front side of the component.

компонент, устанавливаемый с внешней стороны панели

Компонент, монтажный фланец которого прилегает к лицевой стороне монтажной панели, если смотреть на сочленяющуюся поверхность или лицевую сторону компонента.

außen befestigt
montaje frontal
montato anteriormente
natablicowy
monterad framifrån

581-04-03

interchangeable

Qualifie un composant qui satisfait aux prescriptions fonctionnelles d'origine et qui est montable. Dans le cas de connecteurs, leur interchangeabilité s'applique uniquement à des couples de connecteurs, étant donné que les connecteurs individuels ne sont pas nécessairement accouplables.

interchangeable

A component is interchangeable when it meets the original performance specifications and is intermountable. In the case of connectors, interchangeability applies only to connector mated sets, since individual connectors are not necessarily intermountable.

компонент взаимозаменяемый

Компонент является взаимозаменяемым, если он отвечает первоначальным эксплуатационным требованиям и является взаимоустанавливаемым. У соединителей взаимозаменяемость распространяется только на сочлененные комплекты соединителей, так как отдельные соединители необязательно являются взаимосочленяемыми.

austauschbar
intercambiabile
intercambiabile
wymienny
utbytbar

581-04-04

connecteurs accouplables connecteurs intervariables connecteurs appairables

Deux connecteurs sont accouplables quand ils peuvent être connectés électriquement et mécaniquement, sans pour autant qu'ils répondent aux prescriptions fonctionnelles ni qu'ils soient montables.

intermateable connectors

Two connectors are intermateable when they are capable of being connected electrically and mechanically but without regard to their performance and intermountability.

соединители взаимосочленяемые

Два соединителя считаются взаимосочленяемыми, если они обладают способностью к электрическому и механическому соединению, но без учета их рабочих характеристик и взаимоустанавливаемости.

zusammensteckbar
(steckverbinder)
conectores acoplables
connettori appaiabili o
accoppiabili
łączniki połączone
hopkopplingsbara
anslutningsdon

581-04-05

montable

Deux composants sont montables quand leurs caractéristiques de montage mécanique sont identiques sans pour autant qu'ils soient accouplables ou interchangeables.

intermountable

Two components are intermountable when their mechanical mounting parameters are identical without regard to intermateability or interchangeability.

компоненты взаимоустанавливаемые

Два компонента считаются взаимоустанавливаемыми, если их механические установочные параметры одинаковы без учета взаимосочленяемости или взаимозаменяемости.

mechanisch austauschbar
montable
montabile
zamienny montażowo
monteringsutbytbar

581-04-06

méthode de montage par écrou

Méthode de montage d'un composant muni d'un épaulement et d'un système de blocage et fixé sur un panneau à travers un trou unique.

single hole mounting jam-nut mounting (deprecated)

A method of mounting a component which has a shoulder and a capturing device, through a single hole in a panel.

установка в одном отверстии

Способ монтажа компонента, имеющего фиксирующий выступ и закрепляющее устройство, в одном отверстии на панели.

Einloch-Montage método de montaje por tuerca montaggio a vite montaż jednootworowy enhålsmontering

581-04-07

montage flottant

Méthode de montage permettant le mouvement pour faciliter l'alignement de deux composants accouplables.

float mounting

A mounting method permitting movement to facilitate alignment of two mating components.

монтаж « плавающий »

Метод монтажа, обеспечивающий взаимное смещение двух сочленяемых компонентов с целью облегчения их соединения.

schwimmende Montage montaje flotante montaggio flottante montaż luźny flytande montering

Section 581-05: Accessoires périphériques

Section 581-05: Peripheral items

Раздел 581-05: Термины, относящиеся к вспомогательным деталям

581-05-01

accessoire

Pièce supplémentaire qui ne fait pas partie du composant proprement dit.

accessory

Any associated item which does not form part of a basic component.

деталь вспомогательная

Дополнительная деталь, не являющаяся частью самого компонента.

Zubehör accessorio accessorio akcesorium; część dodatkowa tillbehör

581-05-02

adaptateur raccord intermédiaire

Dispositif intermédiaire destiné au raccordement d'accessoires spéciaux, de moyens spéciaux de montage ou d'interconnexion.

adaptor

An intermediate device to provide for attachments such as special accessories, special mounting means or special interconnecting means.

колонка переходная

Промежуточное устройство, обеспечивающее присоединение специальных вспомогательных деталей, монтажных или соединительных устройств.

Adapter adaptador adattatore raccordo intermedio (connessione intermedia) adaptor adapter



581-05-03

tétine

Accessoire, habituellement en matière souple, destiné à être placé autour des raccordements d'un composant pour en assurer la protection.

boot

An accessory usually of a flexible material, designed to be placed around the terminations of a component as a protective housing.

трубка изоляционная

Вспомогательная деталь, обычно из эластичного материала, одеваемая на хвостовики контактов для защиты.

Muffe
tetón

guaina di protezione
nasuwka ochronna; koszulka
skyddshylsa

581-05-04

capuchon protecteur

Accessoire recouvrant un composant en vue de sa protection mécanique, de sa protection contre l'environnement ou de sa protection électrique, habituellement fixé à l'appareil ou au câble.

protective cover

An accessory to cover a component for mechanical, environmental and/or electrical protection, normally fitted with a means for attachment to the equipment or cable.

заглушка

Вспомогательная деталь, закрывающая компонент в целях его защиты от механических повреждений, воздействия окружающей среды и защиты электрических цепей, обычно имеющее устройство для крепления к аппаратуре или кабелю.

Schutzkappe

capuchón protector
cappuccio di protezione
osłona; pokrywa
skyddshuv

581-05-05

protecteur
couvre-poussière

Capuchon utilisé pour le stockage et le transport.

dust cover

A cover used in storage and transit.

чехол пылезащитный

Чехол, используемый при хранении и транспортировке.

Staubschutzkappe

protector (contra el polvo)
prova polvere
osłona przeciwpyłowa
dammskydd

581-05-06

berceau de sertissage
matrice de sertissage

Partie d'un outil de sertissage qui maintient le fût du contact ou la bague pendant le sertissage.

crimp anvil

That part of a crimping tool which supports the conductor barrel or ferrule during crimping.

ложе обжимного инструмента

Часть обжимного инструмента, предназначенная для поддержания втулки для крепления проводника или муфты в процессе обжатия.

Crimp-Amboß

matriz de engaste
culla di crimpatura
matrice di crimpatura
kowadelko (zagniataka)
underback

581-05-07

poinçon de sertissage
mors de sertissage

Partie de l'outil de sertissage qui réalise l'empreinte ou comprime le fût conducteur ou la bague.

crimp indenter

That part of a crimping tool which intends or compresses the conductor barrel or ferrule.

пуансон обжимного
инструмента

Часть обжимного инструмента, которая вдавлиывает или обжимает втулку для крепления проводника или муфты.

Crimp-Stempel

punzón de engaste
dentellatura per crimpaggio
morsa di crimpatura
tłocznik (zagniataka)
överback

581-05-08

positionneur d'un outil de sertissage
torelle d'un outil de sertissage

Dispositif de positionnement des
sorties des contacts dans les outils
de sertissage.

locator of a crimping tool

A device for positioning a terminal
end in a crimping tool.

фиксатор обжимного
инструмента

Устройство для ориентации ка-
бельного наконечника в об-
жимном инструменте.

Aufnahme des
Crimpwerkzeuges
posicionador de un útil de
engaste
posizionatore di un attrezzo
di crimpatura
testa di un attrezzo di
crimpatura
ustawiak (zagniataka)
fixtur

581-05-09

positionneur régleur d'un outil de
sertissage

Positionneur présentant un loge-
ment pour le contact et des caracté-
ristiques additionnelles destinées à
contrôler la profondeur du sertis-
sage.

positioner of a crimping tool

A locator with additional features
which control the depth of the
crimp.

фиксатор с регулятором

Фиксатор, имеющий дополни-
тельное устройство для регу-
лирования глубины обжатия.

Positionierstück des
Crimpwerkzeuges
posicionador regulador de un
útil de engaste
posizionatore regolatore
di un attrezzo di crimpatura
ogranicznik (zagniataka)
anslag

581-05-10

pot de compoundage
boîte de compoundage

Accessoire utilisé comme moule
dans lequel le compound est placé.

potting mould
potting-form (deprecated)

An accessory used as a mould into
which potting compound is placed.

форма для заливки компаундом

Вспомогательная деталь для
заливки герметизирующего
компаунда.

Vergußform
molde de encapsulado
forma per il riempimento
(per resine di riempimento)
forma zalewowa
gjutform

581-05-11

jonction de fil

Dispositif de connexion avec fût
destiné à recevoir des conducteurs
électriques avec ou sans pièce addi-
tionnelle pour recevoir et maintenir
l'enveloppe isolante.

splice

A connecting device with barrel(s)
accommodating electrical conduc-
tor(s) with or without additional
provision to accommodate and
secure the insulation.

муфта соединительная

Соединительное устройство с
втулкой (втулками), в которую
вставляется проводник (про-
водники) с дополнительным
приспособлением для установ-
ки и закрепления изоляции или
без него.

Kabel-Verbinder
conexión de hilo
Giuntura di connessione
złączka; tulejka
skarvhylsa

581-05-12

compoundage
post-isolation
isolation réalisée après assemblage

Opération consistant à rendre étanches des composants et leurs conducteurs associés, réalisée à l'aide d'un compound, pour éviter la pénétration d'agents atmosphériques polluants.

potting

The sealing of components and associated conductors with a compound to exclude contaminants.

заливка компаундом

Герметизация компонентов и их проводников компаундом с целью исключения попадания загрязняющих веществ.

Vergießen
encapsulado
isolamento per riempimento
riempimento (isolante)
zalewanie
ingjutning

581-05-13

outil de sertissage
pince à sertir
machine à sertir

Outil ou mécanisme utilisé pour effectuer une connexion sertie.

crimping tool

A mechanical device used to make a crimp.

инструмент обжимной

Механическое устройство для выполнения соединения методом обжатия.

Crimpwerkzeug
util de engaste
attrezzo per la crimpatura
utensile per crimpare
pinza per crimpare
zagniatka
kontaktpressningsverktyg

581-05-14

outil d'extraction

Dispositif pour extraire les contacts amovibles d'un composant.

extraction tool
removal tool (deprecated)

A device for extracting removable contacts from a component.

инструмент для извлечения контактов

Устройство для извлечения съемных контактов из компонента.

Löse-Werkzeug
util de extracción
attrezzo per l'estrazione
wysuwak styków
utagningsverktyg

581-05-15

outil d'insertion
outil de montage

Dispositif permettant d'introduire des contacts dans un composant.

insertion tool

A device used to insert contacts into a component.

инструмент для вставления контактов

Устройство для вставления контактов в компонент.

Einsetz-Werkzeug
util de introducción
attrezzo di montaggio
attrezzo per l'inserzione
wsuwak styków
insättningsverktyg

581-05-16

calibre individuel

Outil simulant soit un contact mâle de dimension spécifiée, soit un contact femelle de dimension spécifiée.
Les dimensions spécifiées peuvent être maximales, nominales ou minimales.

sizing tool

A tool simulating a specified maximum size male contact or a specified minimum size female contact.

инструмент мерительный

Инструмент, имитирующий установленный штыревой контакт максимального размера или установленный гнездовой контакт минимального размера.

Aufweit-Werkzeug
calibre individual
calibro per contatto singolo
szablon; sprawdzian
tolk för kontaktelement